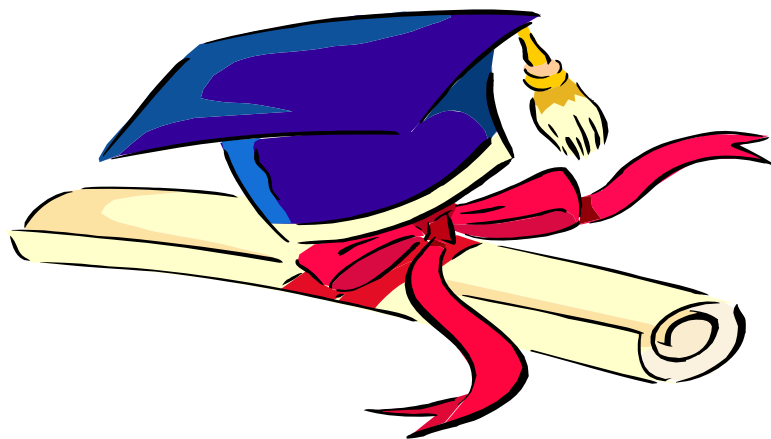




人事服務及職員關係科
Personnel Services & Staff Relations Branch

警察子女教育信託基金
The Police Children's Education Trust
警察教育及福利信託基金
The Police Education & Welfare Trust

申請指引
Guides for Application



22.7.2011



申請指引 - 內容 Guides for Application - Contents

第一章	基本政策	1-3
CHAPTER I	General Policy	
第二章	申請獎學金條件及辦法	4-7
CHAPTER II	Applying for Scholarship	
第三章	申請中學助學金條件及辦法	8-9
CHAPTER III	Applying for Bursary for Secondary Students	
第四章	申請大專助學金條件及辦法	10-11
CHAPTER IV	Applying for Bursary for Post-Secondary Students	
附件一	獎學金／助學金申請表格	
Annex I	Application Form For Scholarship / Bursary	
附件二	非本地同等學歷及非學術科目指引	
Annex II	Guides to Equivalence of Non-Local Qualifications & Non-Academic Subjects	

第一章

CHAPTER I

基本政策
GENERAL POLICY**申請人須知**

1. 申請人必須是現職警務人員、輔警、已退休的警務人員或已故警務人員的配偶。
2. 被提名人必須是現職警務人員、輔警、已退休的警務人員或已故警務人員的親生或經合法領養的子女。
3. 被提名人的年齡必須於 2011 年 10 月 14 日時不超過 26 週歲。(即 1985 年 10 月 15 日或以後出生)
4. 即使被提名人的父母均為警務人員(包括輔警或已退休的警務人員)，亦只可以提交一份申請表格。
5. 無論申請獎學金或助學金，每名警察子女只可被提名一次和遞交一份申請表格。
6. 申請人必須填報真確資料。凡漏報或虛報資料，一經發現，除申請資格會被取消外，亦有可能受到紀律處分，或被刑事檢控。
7. 申請人有責任提供足夠資料及證明文件供警察子女教育信託基金／警察教育及福利信託基金管理委員會考慮。
8. 所有申請均以警察子女教育信託基金／警察教育及福利信託基金管理委員會的決定為準。
9. 所有被提名申請獎學金的落選者，如符合申請助學金的資格，將會獲得頒發助學金。
10. 除警察教育及福利信託基金 - 宿悟基金會醫科獎學金外，基金不會在同一年度對同一被提名人頒發獎學金和助學金。
11. 基金不會對下列被提名人提供資助：
 - (a) 已完成第一個學位課程；
 - (b) 重讀生；
 - (c) 兼讀生；及
 - (d) 有酬實習生。

NOTE TO APPLICANTS

An applicant should be a serving Police officer, an Auxiliary, a retired Police officer or police widow / widower.

A nominee should be a child (either blood related or legally adopted) of a serving Police officer, an Auxiliary, a retired Police officer or police widow / widower.

A nominee should be below 26 years old as at 14 October 2011. (i.e. born on or after 15 October 1985)

Should both parents be Police officers (including the Auxiliary or retired Police officers), only one of them may apply for the nominee.

Only one application, irrespective of categories, should be submitted for each child of a Police officer.

Information submitted must be accurate. Applicants who provide incorrect or misleading information or conceal important facts will be disqualified and subject to disciplinary and legal implications.

Applicants are responsible to provide sufficient information and supporting documents to the Management Committees of the Police Children's Education Trust and the Police Education and Welfare Trust for consideration.

The Management Committees of the Police Children's Education Trust (PCET) and the Police Education and Welfare Trust (PE&WT) are the authority for approval of all applications and their decisions are final.

All unsuccessful scholarship nominees will be granted bursary if they meet the application criteria for such bursary.

Except for the PE&WT-Providence Foundation Medical Scholarships for Year One Medical Students, the same nominee will receive either scholarship or bursary if eligible.

No bursary will be granted to the following nominees:

- Who have completed the first degree;
- Who are repeaters;
- Who are part-time students; and
- Who are on internship or placement with remuneration

12. 除非基金管理委員同意申請人所提出的理由充足，基金不會就個別學生的額外學習時間（例如以五年時間完成一個普通學位課程）提供資助。
13. 申請人應在被提名人轉學或輟學後盡快將所得助學金退還予有關基金。

Should a student have taken an exceptionally lengthier time to complete a course, e.g., 5 years for a general bachelor degree, full justifications to the satisfaction of the Management Committees must be submitted before a bursary is considered. As a norm, no assistance is given to the extra time required.

Should a nominee quit schooling in the course of the academic year or transfer to another school / institute which has not been stated in the application, the applicant should refund the awarded bursary to the respective Trusts without delay.

2011/12 年度獎學金及助學金計劃新安排

14. 由於 2011 年並無學校考生參加香港中學會考，頒發給香港中學會考考生的中六優異成績獎學金及助學金將由 2011/12 年度起取消。同時，頒發給英國普通中學教育文憑試考生或等同學歷的中六優異成績獎學金及助學金亦會在 2011/12 年度起取消。中七助學金、大一優異成績獎學金及大專學生助學金在 2011/12 年度將會保留。
15. 由於英國普通中學教育文憑試 (GCSE) 及英國普通教育文憑試 (GCE) 已採用 A* 級為最佳成績，在 2011/12 年度，GCSE 中七助學金申請資格會由 5 科 C 級提高至 5 科 B 級成績，GCEAL 大專助學金申請資格會由 3 科 C 級提高至 3 科 B 級成績。申請條件及獲得的最高金額，請參閱第三、第四章 - 申請中學/大專學生助學金條件及辦法及附件二。

New Arrangement for Scholarship and Bursary Award Scheme in 2011/12

The secondary 6 scholarship and bursary awards for HKCEE will be abolished starting from 2011/12 as there will be no school candidates for HKCEE in 2011. The secondary 6 scholarship and bursary awards for students with GCSE examination results or equivalent will also be abolished starting from 2011/12. The secondary 7 bursary, tertiary scholarship and bursary award for HKALE will be retained in 2011/12.

With the introduction of grade A* for GCSE and GCEAL, the secondary 7 and tertiary bursary award criteria will be raised from five Grade C to five Grade B for GCSE and three Grade C to three Grade B for GCEAL. The criteria for awarding bursaries and the maximum rate of award are stipulated at Chapter III & IV – Applying for Bursary for Secondary/Post-secondary students and Annex II.

如何申請？

16. 申請人應使用附件一的申請表格。申請表格及指引可在警察內聯網《人事服務及職員關係科》網頁或警察網頁下載。
17. 申請獎學金或助學金，應填妥申請表格，連同所有證明文件副本，於截止日期前的辦公時間內寄抵警察子女教育信託基金及警察教育及福利信託基金秘書處：

香港灣仔軍器廠街一號
警察總部警政大樓三十八樓
香港警務處人事服務及職員關係科

HOW TO APPLY?

Applications should be made on the prescribed application form at Annex I. The application form and application guidelines can be downloaded at PS&SR Branch Website on Police Intranet (POINT) or Hong Kong Police Public Page.

All duly completed application forms for scholarships and bursaries with all supporting documents required should **reach** Secretariat, PCET and PE&WT during office hours before the specific deadlines:

Personnel Services and Staff Relations Branch,
38th Floor, Arsenal House, Police Headquarters,
No. 1 Arsenal Street, Wan Chai, Hong Kong.

18. 申請恩恤補助金或傷殘子女補助金者，可與所屬各區的警察福利主任聯絡。

For Grants under Compassionate Consideration or Grants for Disabled Children, the Force Welfare Officers of the respective region should be contacted.

截止日期

19. 申請獎學金及助學金的截止日期如下：

中七：2011年9月30日
大專：2011年10月14日

申請恩恤及傷殘子女補助金的截止日期為 2011年9月30日。

DEADLINES

The closing date for applications for scholarship and bursary are:

30 September 2011 for secondary 7
14 October 2011 for post-secondary

The closing date for grants under the compassionate category or grants for disabled children is 30 September 2011.

逾期申請，恕不受理

LATE APPLICATIONS WILL NOT BE CONSIDERED

查詢

20. 查詢獎學金及助學金的申請事宜，請致電警察子女教育信託基金及警察教育及福利信託基金秘書處
聯絡：2860 3242

21. 查詢恩恤補助金及傷殘子女補助金的申請事宜，請與各警察福利主任聯絡。
各福利辦事處電話如下：

港島及水警福利辦事處

Hong Kong Island and Marine Welfare Office:

九龍福利辦事處

Kowloon Welfare Office:

新界福利辦事處

New Territories Welfare Office:

ENQUIRIES

Enquiries on scholarship and bursary applications may be directed to Secretariat, the PCET and the PE&WT: 2860 3242

Enquiries on grants for compassionate consideration or grants for disabled children, please contact the respective Force Welfare Officers in the Regions as follows:

☎ 2860 2447

☎ 2150 7987

☎ 2417 6482

第二章

CHAPTER II

申請獎學金條件及辦法
APPLYING FOR SCHOLARSHIP

1. 所有職級的警務人員，包括輔警人員、已退休的警務人員及已故警務人員的配偶，可提名符合下列規定的子女申請獎學金：

Police officers at all ranks, including the Auxiliaries, retired officers and police widows / widowers of these ranks may nominate their children to apply for scholarship under this category if they satisfy:

大一優異成績獎學金：

Scholarships for Outstanding Year One University Students:

- (a) 大一優異成績獎學金分為兩個級別，申請資格及所獲最高金額如下：

A two-tier system for Scholarship Award for University One Students is implemented. The criteria and maximum amount of awards are as follows:

考獲成績	獎學金最高金額
香港高級程度會考三科 A 級或以上成績 ^{#備註} ；或 英國普通教育文憑高級程度考試三科 A* 級或以上成績；或 國際大學預科文憑 42 分或以上成績。	港幣 30,000 元
香港高級程度會考三科 B 級或以上成績 ^{#備註} ；或 英國普通教育文憑高級程度考試三科 A 級或以上成績；或 國際大學預科文憑 38 分或以上成績。	港幣 20,000 元

Academic Achievement	Maximum Amount for each scholarship award
Three Grade A or more in HKALE ^{#Remark} ; or Three Grade A* or more in GCEAL; or 42 points or more in IB Diploma.	HK\$30,000
Three Grade B or more in HKALE ^{#Remark} ; or Three Grade A or more in GCEAL; or 38 points or more in IB Diploma.	HK\$20,000

^{#備註} 必須為高級程度科目，兩科高級補充程度科目成績等同一科高級程度科目成績。

^{#Remark} Must be Advanced Level (AL) subjects. Two Advanced Supplementary (AS) level subjects are equivalent to one AL subject.

- (b) 被提名人必須於同一次考試中考獲以上成績，並升讀全日制大學一年級學位課程。
- (c) 如被提名人持其他學歷，我們會對每個申請作個別考慮。
- (d) 實際獎學金的金額會因應頒發獎學金數目及基金撥款而定。

The nominees should obtain the above academic achievement in the examination of the same year, and admitted to Year One of a full-time degree course at a recognized tertiary institute.

Other qualifications will be assessed on case-by-case basis.

The amount for the scholarship award will be adjusted subject to the number of awards and availability of funds.

警察教育及福利信託基金 - 悟宿基金會醫科獎學金：

- (e) 升讀認可的全日制大學一年級醫科學位課程，而完成該課程後可根據香港法例第 161 條醫生註冊條例在香港特別行政區註冊成為執業醫生。
- (f) 獎學金最高金額為港幣 20,000 元正。實際獎學金的金額及名額會因應基金撥款而定。
- (g) 若合資格的申請人超過實際名額，則由 2011 年香港高級程度會考（或同等程度）成績最好的合資格被提名人獲得。
- (h) 無論成功申領與否，所有符合申領其他警察子女教育信託基金／警察教育及福利信託基金的獎／助學金資格的被提名人，將自動被安排申領有關項目，毋須另行申請。

出色才藝獎學金：

- (i) 具備出色才藝，例如在國際科學奧林匹克、香港亞洲青年音樂家大賽中勝出等，並且能證明其於本地或非本地繼續接受相關的大專教育或訓練後，將會獲益。
- (j) 出色才藝獎學金的金額及名額會視乎基金撥款及個別申請作出考慮。

傷殘子女獎學金：

- (k) 殘障學生，能證明其於本地或非本地繼續接受大專教育或訓練後，將會獲益。
- (l) 傷殘子女獎學金的金額及名額會視乎基金撥款及個別申請作出考慮。

2. 以上各項獎學金的申請人應使用附件一的表格申請。

PE&WT - Providence Foundation Medical Scholarships for Year One Medical Students:

Admitted to Year One of a full-time medical degree course at a recognized institute, which leads to medical registration under the Medical Registration Ordinance, Cap. 161 in the HKSAR after graduation.

The maximum amount for each scholarship award is \$20,000. The number and the amount for the scholarship award will be adjusted subject to the availability of funds.

If the number of eligible applicants exceeds the number of scholarship(s) available, the scholarship(s) will be given to the nominee(s) who obtained the best results in the Hong Kong Advanced Level Examination 2011, or equivalent.

Regardless successful or not, all nominees who meet the requirements for other scholarships / bursaries under the Police Children's Education Trust / the Police Education and Welfare Trust will be arranged for the respective awards automatically.

Scholarships for Outstanding Talents:

Display outstanding level of natural talent, for example, winning in International Science Olympiads, Hong Kong Competition for Young Asian Musicians Competitions, etc, and would benefit from relevant education or training at a recognized tertiary institute, either locally or non-locally.

The number of scholarship awards and the amount of each scholarship for outstanding talents will be subject to the availability of funds and determined on a case-by-case basis.

Scholarships for Disabled Children:

Have particular special needs and would benefit substantially from special education or training at a recognized tertiary institute, either locally or non-locally.

The number of scholarship awards and the amount of each scholarship for disabled children will be subject to the availability of funds and determined on a case-by-case basis.

All applications should be made on the prescribed application form as attached at **Annex I**.

3. 所有被提名申請獎學金的子女必須提交一份 200 至 400 字 (中文或英文均可) 的讀書意向書, 內容包括:

- 你的讀書計劃及未來事業展望;
- 獎學金對你所能作出的幫助; 及
- 其他任何你認為值得委員會考慮的情況或理由

備註: 成功獲取獎學金的被提名人會被揀選, 於頒獎禮上分享他們的讀書經驗; 同時, 得獎者的讀書意向書亦會刊登於頒獎禮場刊內。

All scholarship nominees are required to submit a Statement of Intent of 200 – 400 words (either in English or Chinese) stating:

- Your study and career plans;
- How do you think the scholarship can contribute to your intent? and
- Any other circumstances and/or reasons that you think deserve the consideration of the Committee

Note: Successful scholarship nominees will be selected to share their study experience on stage at the award presentation ceremony, and their statements of intent will be published in the programme booklet of the award presentation ceremony.

4. 在遞交申請表格時必須同時夾附下列證明文件副本:

- (a) 申請人最近期糧單 (現職人員適用); 或由庫務署發出的退休金/撫恤金證或 IR56C 退休金/撫恤金支付表格或退休便箋或榮休書及印有申請人姓名及賬戶號碼的銀行存摺首頁或月結單, 副本所顯示的銀行號碼必須與申請表甲部所填報者相同 (退休人員適用)
- (b) 被提名子女的:
 - (i) 出生證明書 (親生子女) 或領養證明書 (領養子女)
 - (ii) 2011 年香港高級程度會考證書 (適用於升讀大學一年級的學生) 或同等學歷證明書
 - (iii) 已繳交學費的收據或其他升讀大一的註冊證明
 - (iv) 讀書意向書

Photocopies of the following supporting documents must be attached to the application forms:

Recent Statement of Salary (applicable to serving officers); or Pensioner's Card issued by the Treasury or IR56C Return of Pension or Retirement Memo or Valedictory Letter and the first page of a bank passbook or bank statement bearing his name and bank account which are the same as the information provided in Part A of the application form (applicable to retired officers)

Nominee's:

Certificate of Birth (for blood related children) or Certificate of Adoption of the student (for legally adopted children)

Certificate of HKALE 2011 (applicable to Year One university students) or equivalent

Tuition fee receipts or other enrollment documents at Year One at a recognized tertiary institute

Statement of Intent

5. 申請出色才藝獎學金和傷殘子女獎學金的申請人必須在遞交申請表格時夾附有關證明文件的副本以便呈交基金管理委員會考慮。

For Applicants of Scholarships for Outstanding Talents and Scholarships for Disabled Children, please attach copies of supporting documents for submission to the Management Committee of the Trusts for consideration.

6. 由 2004 年開始, 獎學金得獎人可選擇於入讀中六或大學課程前享有休學年, 像參與義工服務計劃、增添工作經驗、參加教育性課程或旅遊體驗等。而其所得的獎學金將會延遲發放, 直至得獎人正式升讀全日制課程為止。適用之獎學金被提名人必須在附件一之申請表格 (乙部 1) 說明其休學計劃。

Starting from 2004, **scholarship awardees** can elect to take gap year before starting their programmes of study, such as participating in voluntary projects, gaining work experience or attending educational courses or expeditions. Issue of the scholarship will be delayed until these awardees start their full-time study at recognized secondary / tertiary institutes. Scholarship nominees who plan to have the gap year should indicate their plan in the Application Form (Part B1) at **Annex I**.

獎學金得獎人必須於休學年結束後向秘書處提交下列證明文件, 以便發放其所得的獎學金:

The awardee should present the following documentary proof to the Secretariat before issue of the scholarship after the gap year:

- | | |
|---------------------------|---|
| (a) 證明書或證書以證明曾參與及完成休學計劃；及 | A reference or certificate to prove that he had participate and completed his gap year programme; and |
| (b) 已繳交學費的收據或其他升讀大一的註冊證明 | Tuition fee receipts or other enrollment documents at Year One at a recognized tertiary institute |
7. 基金秘書處可能約見申請人及被提名人，屆時申請人須攜同上述文件的正本以便核實。
- The applicants and the nominees may be invited for an interview arranged by the Secretariat. At the interview, applicants should bring along all the original copies of the above documents for certification.
8. 入選的同學有可能被邀請接受面試、提供諮詢人及／或呈遞個人作品，以證明其具備足夠領取此獎學金的資格。
- Shortlisted students may be requested to attend an interview and/or submit references and/or written work as evidence of their qualifications for the scholarship.

第三章

CHAPTER III

申請中學助學金條件及辦法

APPLYING FOR BURSARY FOR SECONDARY STUDENTS

- | | |
|--|--|
| <p>1. 所有初級警務人員，包括輔警人員、已退休的警務人員及已故初級警務人員的配偶，可提名符合下列規定的子女申請中學助學金：</p> <p>中七學生：</p> <p>(a) 必須在香港中學會考中一次過考獲五科或以上良好(C 級)成績[一科優異(A 級)等於兩科良好(C 級)]。中國語文科及英國語文科的「4」級等同於良好(C 級)；「5*」級等同於優異(A 級)成績[即等於兩科良好(C 級)]。(詳情請參閱第 9 頁備註)</p> <p>或同等程度(請參閱附件二)；及</p> <p>(b) 必須在香港中學會考中考獲下列科目第「3」級的等級：</p> <p>(i) 中國語文；及</p> <p>(ii) 英國語文</p> <p>(c) 必須於中六的校內試中考獲各科總成績及格；及</p> <p>(d) 於本地日間中學升讀中七課程。</p> | <p>All junior police officers, including the Auxiliaries, retired officers and police widows / widowers of these ranks may nominate their children to apply for bursaries under this category if they satisfy the following criteria:</p> <p>Secondary 7 Students:</p> <p>Must have obtained a qualification of five credits or more [1 distinction (Grade A) = 2 credits (Grade C)] in one examination in the Hong Kong Certificate of Education Examination (HKCEE). For Chinese Language and English Language, Level 4 is equivalent to Credit (Grade C); Level 5* is equivalent to Distinction (Grade A) [that is 2 credits (Grade C)]. (Please refer to <u>Notes</u> at page 9 for details)</p> <p>or equivalent (for equivalency, please refer to Annex II); and</p> <p>Must have obtained Level 3 in the following Hong Kong Certificate of Education Examination (HKCEE) subjects:</p> <p>Chinese Language; and</p> <p>English Language</p> <p>Must have obtained passes in all subjects in the internal final examination at Secondary 6; and</p> <p>Studying and been promoted to Secondary 7 in local full-time secondary schools.</p> |
| <p>2. 中七的助學金金額為港幣 2,000 元正。</p> | <p>The amount for each Secondary 7 bursary award is \$2,000.</p> |
| <p>3. 所有申請人應使用<u>附件一</u>的申請表格申請。</p> | <p>All applications should be made on the prescribed application form as attached at Annex I.</p> |
| <p>4. 在遞交申請表格時必須同時夾附下列證明文件副本：</p> <p>(a) 申請人最近期糧單(現職人員適用)；或由庫務署發出的退休金／撫恤金證或 IR56C 退休金／撫恤金支付表格或退休便箋或榮休書及有申請人姓名及賬戶號碼的銀行存摺首頁或月結單，副本所顯示的銀行號碼必須與申請表甲部所填報者相同(退休人員適用)</p> <p>(b) 被提名子女的：</p> <p>(i) 出生證明書(親生子女)或領養證明書(領養子女)；</p> <p>(ii) 香港中學會考證書或同等學歷的證明書；</p> | <p>The following <u>copies</u> of documents must be attached to the application forms:</p> <p>Recent Statement of Salary (applicable to serving officers); <u>or</u> Pensioner's Card issued by the Treasury or IR56C Return of Pension or Retirement Memo or Valedictory Letter and the first page of a bank passbook or bank statement bearing his name and bank account which are the same as the information provided in Part A of the application form (applicable to retired officers)</p> <p>Nominee's:</p> <p>Certificate of Birth (for blood related children) <u>or</u> Certificate of Adoption of the student (for legally adopted children);</p> <p>Certificate of HKCEE or equivalent</p> |

(iii) 已繳交學費的收據或其他升讀中七的註冊證明；

Tuition fee receipts or other enrollment documents at Secondary 7;

(iv) 2010/2011 學年的學業成績(適用於升讀中七課程的學生)。

2010/2011 academic results (applicable to all Secondary 7 students).

<p>備註: <u>香港中學會考中國語文科及英國語文科新評核制度</u></p> <p>由 2007 年開始，香港中學會考中國語文科及英國語文科，已採用一個新評核制度。為配合新評核制度，助學金及獎學金申請資格已於 2007 年作出以下的技術性修改，專用以評審獎學金及助學金被提名人的得獎資格：</p> <table border="0" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="text-align: center; width: 50%; vertical-align: top;"> <p><u>2006 年或以前之</u> <u>香港中學會考</u> <u>英國語文科及</u> <u>中國語文科</u> <u>成績等級</u></p> <p>(A 級) (B 級) (C 級) (E 級)</p> </td> <td style="text-align: center; width: 50%; vertical-align: top;"> <p><u>2007 年及以後之</u> <u>香港中學會考</u> <u>英國語文科及</u> <u>中國語文科</u> <u>成績等級</u></p> <p>第 5* 級 第 5 級 第 4 級 第 3 級</p> </td> </tr> </table> <p>有關修訂適用於中七學生助學金的申請。</p>	<p><u>2006 年或以前之</u> <u>香港中學會考</u> <u>英國語文科及</u> <u>中國語文科</u> <u>成績等級</u></p> <p>(A 級) (B 級) (C 級) (E 級)</p>	<p><u>2007 年及以後之</u> <u>香港中學會考</u> <u>英國語文科及</u> <u>中國語文科</u> <u>成績等級</u></p> <p>第 5* 級 第 5 級 第 4 級 第 3 級</p>	<p>Notes: <u>New Assessment system for HKCEE Chinese and English Language</u></p> <p>With effect from 2007, a new assessment system has been used to report student performance in English and Chinese Language of HKCEE. For the sole purpose of determining award for scholarships and bursaries, the following technical adjustment has been implemented in 2007 to align with the new assessment system of HKCEE:</p> <table border="0" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="text-align: center; width: 50%; vertical-align: top;"> <p><u>Grades of HKCEE</u> <u>Chinese Language and</u> <u>English Language</u> <u>of 2006 and before</u></p> <p>Grade A Grade B Grade C Grade E</p> </td> <td style="text-align: center; width: 50%; vertical-align: top;"> <p><u>Grades of HKCEE</u> <u>Chinese Language and</u> <u>English Language</u> <u>of 2007 and after</u></p> <p>Level 5* Level 5 Level 4 Level 3</p> </td> </tr> </table> <p>The above adjustment is applicable to the application for Bursary for Secondary 7 Students.</p>	<p><u>Grades of HKCEE</u> <u>Chinese Language and</u> <u>English Language</u> <u>of 2006 and before</u></p> <p>Grade A Grade B Grade C Grade E</p>	<p><u>Grades of HKCEE</u> <u>Chinese Language and</u> <u>English Language</u> <u>of 2007 and after</u></p> <p>Level 5* Level 5 Level 4 Level 3</p>
<p><u>2006 年或以前之</u> <u>香港中學會考</u> <u>英國語文科及</u> <u>中國語文科</u> <u>成績等級</u></p> <p>(A 級) (B 級) (C 級) (E 級)</p>	<p><u>2007 年及以後之</u> <u>香港中學會考</u> <u>英國語文科及</u> <u>中國語文科</u> <u>成績等級</u></p> <p>第 5* 級 第 5 級 第 4 級 第 3 級</p>				
<p><u>Grades of HKCEE</u> <u>Chinese Language and</u> <u>English Language</u> <u>of 2006 and before</u></p> <p>Grade A Grade B Grade C Grade E</p>	<p><u>Grades of HKCEE</u> <u>Chinese Language and</u> <u>English Language</u> <u>of 2007 and after</u></p> <p>Level 5* Level 5 Level 4 Level 3</p>				

第四章

CHAPTER IV

申請大專學生助學金條件及辦法

APPLYING FOR BURSARY FOR POST-SECONDARY STUDENTS

1. 所有初級警務人員及督察級人員，包括輔警人員、已退休的警務人員及已故初級警務人員及督察級人員的配偶，可提名其升讀認可的全日制大專課程，並符合下列規定的子女申請大專助學金：
- All junior police officers and Inspectorate officers, including the Auxiliaries, retired officers and police widows / widowers of these ranks, may nominate their children who are admitted or promoted to full-time tertiary level courses to apply for bursaries under this category if they satisfy the following criteria:
- (a) **大一學生：**
- Year 1 Students:**
- (i) 在香港高級程度會考中一次過在高級程度科目考獲三科或以上(C 級)成績[一科(A 級)等於兩科(C 級)]。在一般情況下，如獲得兩科高級補充程度科目(C 級)成績，即等同一科高級程度科目(C 級)。
- Must have obtained a qualification of three (Grade C) or more [1 (Grade A) = 2 (Grade C)] in Advanced Level (AL) subjects in one examination in the HKALE. Under normal circumstances, two Advanced Supplementary Level (AS) subjects (Grade C) will be counted as one Advanced Level (AL) subject (Grade C).
- 或同等程度 (請參閱附件二)
- or equivalent (for equivalency, please refer to Annex II)
- (通過中六拔尖計劃而進入本地高等院校的中六同學可獲豁免此項要求);及
- (Students admitted to local universities through the Early Admission Scheme are exempted from this requirement); and
- (ii) 升讀認可的大專課程。
- Admitted or promoted to a tertiary level course at a recognized tertiary education institute.
- (b) **大二或以上學生：**
- Year 2 or above Students:**
- (iii) 符合上述(i)及(ii)所列要求；及
- Must have obtained the qualifications as list at (i) and (ii) above; and
- (iv) 必須於2010/2011學年的校內試中考獲各主修科成績合格，並於2011/2012學年升讀高一年級。
- Must have obtained passes in all major subjects in the internal final examination in 2010/2011 and promoted to the next higher class in 2011/2012.
2. 符合上述(a)或(b)項資格並升讀學位課程的被提名人，初級警務人員其助學金金額為港幣 10,000 元正，而督察級人員其助學金金額為港幣 7,500 元正。
- The amount of bursary award to junior police officer is \$10,000 and to inspectorate officer is \$7,500 for each nominee who has met the criteria in (a) or (b) above and is promoted to a degree course.
3. 符合上述(a)或(b)項資格並升讀非學位課程的被提名人，初級警務人員其助學金金額為港幣 5,000 元正，而督察級人員其助學金金額為港幣 3,750 元正。
- The amount of bursary award to junior police officer is \$5,000 and to inspectorate officer is \$3,750 for each nominee who has met the criteria in (a) or (b) above and is promoted to a non-degree course.
4. 所有申請人應填妥附件一的表格申請。
- All applications should be made on the prescribed application form as attached at **Annex I**.
5. 在遞交申請表格時必須同時夾附下列證明文件副本：
- The following copies of documents must be attached to the application forms:

- | | |
|--|---|
| <p>(a) 申請人最近期糧單（現職人員適用）；或由庫務署發出的退休金／撫恤金證或 IR56C 退休金／撫恤金支付表格或退休便箋或榮休書及有申請人姓名及賬戶號碼的銀行存摺首頁或月結單，副本所顯示的銀行號碼必須與申請表甲部所填報者相同（退休人員適用）</p> | <p>Recent Statement of Salary (applicable to serving officers); or Pensioner's Card issued by the Treasury or IR56C Return of Pension or Retirement Memo or Valedictory Letter and the first page of a bank passbook or bank statement bearing his name and bank account which are the same as the information provided in Part A of the application form (applicable to retired officers)</p> |
| <p>(b) 被提名子女的：</p> <p>(i) 出生證明書（親生子女）或領養證明書（領養子女）；</p> <p>(ii) 香港高級程度會考證書或同等學歷證明書或被本地高等院校中六拔尖計劃取錄的證明；</p> <p>(iii) 獲大學取錄函件；</p> <p>(iv) 已繳交學費的收據或註冊證明；</p> <p>(v) 2010/2011 年的學業成績（適用於升讀大二或以上的學生）。</p> | <p>Nominee's:</p> <p>Certificate of Birth (for blood related children) <u>or</u> Certificate of Adoption of the student (for legally adopted children);</p> <p>Certificate of HKALE or equivalent <u>or</u> documentary proof of admission to the Early Admission Scheme of local university;</p> <p>Admission Letter from university;</p> <p>Tuition fee receipts <u>or</u> enrollment documents;</p> <p>2010/2011 academic results (applicable to all University Year 2 or above students).</p> |